

VESPERS OF THE NATIVITY

**MAY ALSO BE CHANTED
DURING THE DISTRIBUTION**



1. I Start in the name of the Holy One
And thank His name at all times
Our Lord **Ιησους Πιχριστος**⁴⁴
Φηεταριασϥ Ξεν Βηθλεεμ⁴⁵
2. Adam was exiled by the devil
The righteous Judge came and saved him
After fifty-five hundred years
Φηεταριασϥ Ξεν Βηθλεεμ
3. Through His holy promise at that time
He freed Adam and all his kin
And through His birth they rejoiced
Φηεταριασϥ Ξεν Βηθλεεμ
4. All the high ranks do praise
Who was incarnate of Mary, the Virgin
Jesus Christ the Lord of powers
Φηεταριασϥ Ξεν Βηθλεεμ
5. He took flesh as a man
And granted us the Kingdom
Being the eternal Lord of hosts
Φηεταριασϥ Ξεν Βηθλεεμ
6. He has made us a holy promise
All the prophecies He did fulfill
He was born from a pure Virgin
Φηεταριασϥ Ξεν Βηθλεεμ
7. Augustus Caesar did decree
For a general census to begin
To Bethlehem Joseph came
Φηεταριασϥ Ξεν Βηθλεεμ
8. Joseph went with St. Mary

⁴⁴ *Isous Pi-ekristos = Jesus Christ*

⁴⁵ *Fe-etav-masf khen Veth-le-eem = Who was born in Bethlehem*

With the Lord of hosts, pregnant
Her days were fulfilled to deliver

ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

9. The pure Virgin brought unto us
Our Creator was born of her
His Light has shone upon us

ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

10. The God of glory was incarnate
of the betrothed Mary, the Virgin
As a complete human He was born

ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

11. The heavenly hosts were rejoicing
Exceedingly with a beautiful hymn
For the birth of Emmanuel

ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

12. The shepherds heard the praises
Of the angels of the heavenly kingdom
News of the birth of our Savior

ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

13. They saw the Child in the manger
The Maker of every good thing
And the creation greatly rejoiced

ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

14. A star appeared shining in the East
Vibrantly was seen by the wise men
And its ray shone upon all of them

ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

15. A great light , a magnificent scene
Leading the way in front of them
The wise men followed it in awe

ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

16. To the city of the great peace
They headed to Bethlehem
Seeking to see the new born King

ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

17. The star, a guide in front of them
To the place of birth in Bethlehem
Then it disappeared from them

ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

18. Herod was shaken by the news
 As the wise men asked where is the King
 “We seek Emmanuel to worship Him”
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ
19. Sadness and rage filled King Herod
 He asked the priests and the wise men
 They said indeed a King is born
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ
20. Herod asked the wise men with malice
 “I wish to also worship him”
 “Find the place of the Newborn”
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ
21. The wise men continued searching
 Following the star of the holy King
 They arrived at Bethlehem with joy
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ
22. The wise men brought three gifts with them
 Pure gold, myrrh and frankincense
 Prophecies about the Newborn’s life
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ
23. The young Child in the house lay
 With their own eyes they saw Him
 He is the Creator of all things
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ
24. Their gifts of gold , frankincense and myrrh
 Were symbols of the most high King
 They bowed down and worshipped Him
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ
25. They were fortunate, they saw the King
 The Lord’s angel appeared to them
 Saying “to Herod do not return”
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ
26. Herod was angry as he heard
 The wise men ignored what was asked of them
 He killed the young under two years old
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

27. To their origins in the East
 Returned in peace, the wise men
 And they told about the marvelous scene
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ
28. Christ was born as a child
 Isaiah's prophecy was fulfilled
 The Lord to be given Arabia's gold
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ
29. He was incarnate to save our race
 Glory and praise are due Him
 The eternal God gave us His grace
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ
30. He who came to us to save
 From darkness all the earth
 And shone upon us with His goodness
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ
31. For you is due glory and praise
 Your creation rejoice with hymns
 The heavens, the earth and everyone
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ
32. The seas and all the fish in them
 And all stars and lights of heaven
 They all praise the mighty Lord
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ
33. Our honored pope Abba (...)
 O God protect him and bless him
 And may his prayers be with us
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ
34. And our honored father(s) the bishop(s)
 Servants, congregation and clergy
 O God have mercy upon us
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

MATINS OF THE NATIVITY

CHANTED AFTER THE DOXOLOGIES OF THE NATIVITY



باكر عيد الميلاد
(تقال بعد ذوكصولوجيات الميلاد)

Refrain:

Glory to You, O Lord of Hosts
Who abides in the great light
Who came to us in humanity
And was born of Virgin Mary

المرد:

المجد لك يارب الصباؤوت
الساكن فى النور الأعظم
يامن أتانا فى الناسوت
وولد من العذراء مريم

FIRST PART

القطعة الأولى

1. The great living God
By His Goodness wished to grant us life
To raise up our dire manner
And elevate us to the Kingdom
2. He sent his shining angel
Carrying the message of Love
To Mary, he uttered saying,
"Rejoice O highly favored one"
3. You have found grace
And were exalted above the righteous
The God of Abraham has chosen you
Overshadowing you with power and
grace
4. To incarnate of you mysteriously
The Almighty Son will be born
To grant his servants all grace
And shine upon them with His light
5. When you received the message
And submitted to the great mystery
The Word came according to the plan

الله الحي المتعالى
أراد بجوده يُحيينا
ويُهض نوعنا البالى
وإلى الملكوت يُرقينا

أرسل ملاكه المتلالي
حاملا البشارة لوادينا
إلى مريم بالنطق الغالى
إفرحى يا مختارة من بارينا

وهبت نعمة مع تكريم
وفضلت على الأبرار
اذ اختارك إله ابراهيم
وظلك بقوة ووقار

ليتجسد منك بسر عظيم
ويولد الابن ذو الاقتدار
ويمنح عبيده كل نعيم
ويشرق عليهم بالأنوار

ومنذ اقتبلت التبشير
واذعنت للسر الأعظم
حلّ الكلمة كالتدبير
وأخذ جسدا منك يامريم

And took flesh from you, O Mary

(Refrain)

SECOND PART

1. The great King of glory
The eternal Word of the Father
Came and was incarnate with love
Of a pure, chaste Virgin
2. As the sayings of the Evangelist
Who chanted the Gospel of eternal life
The eternal only-begotten Son
Who is in His Father's bosom
3. By His own will, He came to the world
And we beheld His glory
As the glory of an only-begotten
True Son of the merciful God
4. He granted us forgiveness and grace
And a shining bright life
He renewed us with His honorable Birth
And called us His children through faith
5. O how great are these glories
Poured out on Adam's race
Uncomprehended with human minds
How could the minds understand?!

(Refrain)

THIRD PART

1. All those of human tongues
Today rejoice with the Newborn
They sing with joyful voices

المرد

القطعة الثانية

ملكُ العظمة الممجدُ
كلمةُ الآب الأزلية
أنا بحُبِّ وتجسد
من عذراء عفيفة ونقية

كقول البشير الذي أنشد
إنجيلَ الحياة الأبدية
أنَّ الأبن الأزلي الأوحد
الكائن في الأحضان الأبوية

بمسرته حل في العالم
ورأينا مجده بالعيان
كمجدٍ وحيدٍ معظم
ابن حق للآب الرحمان

منحنا عفوا مع نعيم
وحياة مُسرقة بلمعان
وجددنا بمولده الكريم
ودعينا بنين له بالإيمان

يالهاذه المكارم السنوية
المُفاضة على جيلة آدم
لا تُدركها افهامُ بشرية
وتحارُّ العقول كيف تتفهم

المرد

القطعة الثالثة

أل اللغات البشرية
اليوم مبهجون بالمولود
يرتلون بأصوات شجية

Chanting merrily with David

2. All the high ranks
Worship His greatness
Crying with spiritual melodies
Sanctifying the Lord with reverence
3. The Almighty Son was born today
From the Virgin, the offspring of saints
He was wholly manifested
As reveled in the Scriptures
4. The King of might and glory
Will shine in Bethlehem
His manifestation of ancient times
Eternal hidden from the eyes
5. Blessed are you O City of David
Wherein goodness has appeared
Your Shepherd came out of You
Hail to you O Bethlehem!

(Refrain)

مترنمين بتهليل مع داود

كلُّ الطقوس العلوية
يخضعون لعظمته بسجود
هاتقين بأنغام روحية
لتقديس الربِّ المعبود

اليوم وُلِدَ الابنُ المتعال
من العذراء نسل الأبرار
واتضح علانية بكل كمال
كما أوحىَ في الأسفار

إن ملكَ العظمة والجلال
يُشرق في بيت لحم بالأنوار
وظهوره القديم قبل الأجيال
أزلى مُنزه عن الأبصار

يامدينة داود طوباك
يامن فيك الخيرُ عمّ
منك ظهر الذي يرعاك
فسلام عليك يابيت لحم

المرد

7. You were adorned by great mysteries
You were called "Ephrathah", O
Bethlehem

From you, our Master did come

ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

8. Micah did sing about you
And uttered mysteries that are hidden
About the Birth of our Lord Jesus

ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

9. A flower grew from the house of David
And a star appeared from Abraham
The promises were now fulfilled

ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

10. Salome and Joseph the Carpenter
The glory of the Lord shone upon them
They have received great honors

ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

11. Isaiah spoke with joy and gladness
"A Virgin in the fullness of time
Will bear the Shepherd of His people"

ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

12. "Unto us a Child is born, and a Son is
given
Upon His shoulders will be the
government

His name is Wonderful and Mighty
God"

ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

13. Zephaniah talked about you
And uttered of your glory, O Mariam
The Sun of Righteousness shone from
you

ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

دُعِيْتِ يَابِيْتِ لَحْمِ افراثا
وتشرفنى باسرار عظام
سيدنا منك اتي
في ايتاف ماسف خين فيسليثيم

رتل فيك ميخاؤوس
ونطق بخفيات عظام
على مَوْلِدِ باشويس ايسوس
في ايتاف ماسف خين فيسليثيم

زهرة نبتت من بيت داود
وكوكب اشرق من ابرام
وقد تم الوعد الموعود
في ايتاف ماسف خين فيسليثيم

سالومي ويوسف النجار
قد نالوا كرامات عظام
ومجد الرب عليهما انار
في ايتاف ماسف خين فيسليثيم

اشعياء نطق بسرور وافراح
عذراء في عقب الايام
تلد راعي شعبه بصلاح
في ايتاف ماسف خين فيسليثيم

صبياً وُلِدَ او ابناً اعطيناه
ملاك المشورة الاعظم
رئاسته على منكياه
في ايتاف ماسف خين فيسليثيم

صوفونيوس عنك خبر
ونطق بمجدك يامريم
شمس البر منك ظهر
في ايتاف ماسف خين فيسليثيم

14. The light of the star was a guide
And was leading the way for the Wise
Men
To the place where the Lord Jesus lay

ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

15. The high angelic ranks of heaven
Praise with gladness and rejoicing
With the voice of joy saying

ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

16. Our Lord came and granted us His grace
The promise, He did fulfill
He was humble and took our form

ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

17. Immanuel is Light out of Light
He enlightened us after the darkness
He was with us, a manifest God

ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

18. The invisible God became visible
For the salvation of Adam His servant
And freed us from Satan's bondage

ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

19. In the manger, He was wrapped
The shepherds worshipped Him
All the angelic ranks praised Him

ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

20. David said in the Book of Psalms
"All the nations worship Him
"And offer Him gifts and presents"

ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

21. All the souls are gathered today
This great feast, they celebrate
Praising with the voice of joy

ضوء الكوكب أشرق للمجوس
وصار يرشدهم بإلهام
إلى حيث كان الرب ايسوس
فى ايتاف ماسف خين فيسليئيم

طغمت العرش العلويين
يسبحون ببهجة ونظام
بصوت الفرح مبهجين
فى ايتاف ماسف خين فيسليئيم

ظهر سيدنا وأوفى الوعد
وجاد علينا بالأنعام
تواضع وأخذ شكل العبد
فى ايتاف ماسف خين فيسليئيم

عمانويل نور من نور
نورنا من بعد ظلام
وصار معنا إله منظور
فى ايتاف ماسف خين فيسليئيم

غير المرئى ظهر الآن
لأجل خلاص عبده آدم
وعتقنا من أسر الشيطان
فى ايتاف ماسف خين فيسليئيم

فى المذود كان ملفوف
وسجدت له رعاة الاغنام
سبحته كل الصفوف
فى ايتاف ماسف خين فيسليئيم

قال المرتل فى المزمور
تسجد له سائر الانام
وتقدم له هدايا ونذور
فى ايتاف ماسف خين فيسليئيم

كل الأنفس مجتمعين
اليوم فى عيدك الأظم
بأصوات الفرح مبهجين

ΦΗΕΤΑΥΜΑCΨ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

22. Luke the Apostle spoke of the news

“Glory to His people, Israel
A Light appeared to the Gentiles”

ΦΗΕΤΑΥΜΑCΨ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

23. Your birth, our Lord Jesus was
Mysterious with great wonders
The eternal Logos became man

ΦΗΕΤΑΥΜΑCΨ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

24. We believe in the His holy name
And praise with great glories
All of us, the Christians

ΦΗΕΤΑΥΜΑCΨ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

25. The cursed, King Herod
Wanted to kill the Lord of heaven

Πορρο η̅επορρανιον⁴⁷

ΦΗΕΤΑΥΜΑCΨ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

26. His wicked judgment was foolish
As he killed myriads of children
They died for the sake of our Lord Jesus
Christ

ΦΗΕΤΑΥΜΑCΨ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

27. The angel of God appeared
To Joseph telling him to quickly flee
To the land of the Egyptians

ΦΗΕΤΑΥΜΑCΨ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

28. The Lord came from Jerusalem
Until He reached Qosqam Hill⁴⁸
Riding on the true cloud⁴⁹

ΦΗΕΤΑΥΜΑCΨ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

فى ايتاف ماسف خين فيسليئيم

لوقا الرسول أخبر بما قيل
نورا أشرق للأمم
ومجدا لشعبك اسرائيل
فى ايتاف ماسف خين فيسليئيم

ميلاد ايسوس هكذا كان
بعجائب وأسرار عظام
والكلمة قد صار إنسان
فى ايتاف ماسف خين فيسليئيم

نؤمن باسمه القدوس
ونسبح بمجد أعظم
أنون خين نى اخرستيانوس
فى ايتاف ماسف خين فيسليئيم

هيرودس ذلك الملعون
أراد أن يقتل رب الأنام
ابورو ان ايه بورانيون
فى ايتاف ماسف خين فيسليئيم

وغاب صوابه المنجوس
وقتل ربوات أطفال تمام
من شأن سيدنا بى اخرستوس
فى ايتاف ماسف خين فيسليئيم

وظهر ملاك الله فى الحين
ليوسف يقول اهرب قوام
إلى أرض المصريين
فى ايتاف ماسف خين فيسليئيم

وأتى السيد من اورشليم
حتى بلغ إلى قسقام
فوق السحابة الحقيقية مقيم
فى ايتاف ماسف خين فيسليئيم

⁴⁷ Epouro en-erou-ranon = King of the heavenly

29. Do not forget O Mother of The Holy
On our behalf, do intercede
Before our Master **Πιχριστος**⁵⁰
Φητατυιαςϥ Ξεν Βηθλεεμ

لا تنسى يا أم القديس
إشفعى فينا يا مريم
أمام سيدنا بى اخرستوس
فى ايتاف ماسف خين فيسليئيم

30. O You who came from heaven up high
And shone to us from the Virgin
Look upon us with Your kindness
Φητατυιαςϥ Ξεν Βηθλεεμ

يا من أتيت من علو سماك
وأشرقت من البتول مريم
تطلع علينا بعين رضاك
فى ايتاف ماسف خين فيسليئيم

31. May the church always be is safety
Guarded always, O Mary
Fortified through your intercessions
Protected eternally.

والبيعة تكون فى طمأنينتك
محفوظة دائما يا مريم
وتكون منصانه بشفاعتك
محروسة طول الأيام

⁴⁸ Part of Assuit governorate, about 327 Kilometers south of Cairo; where the monastery of St. Mary known as “El-Moharrak Monastery” was later built.

⁴⁹ “Behold, the Lord rides on a swift cloud, and will come into Egypt...” (Isaiah 19:1)

⁵⁰ Isous Pi-ekristos = Jesus Christ